

中等职业教育国家规划教材配套教学用书

计算机专业英语 (第2版)

王 泰 主编

(计算机及应用专业)



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

中等职业教育国家规划教材配套教学用书

计算机专业英语

Jisuanji Zhuanye Yingyu

(第2版)

(计算机及应用专业)

王 泰 主编



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

内容提要

本书在第1版教材的基础上修订而成,是中等职业教育计算机及应用专业国家规划教材配套教学用书。

本书共分5章,第一至四章为基本内容,第五章为扩展内容。主要内容包括计算机专业英语基础知识、计算机专业基础英语、计算机专业英语、计算机新技术英语、计算机翻译软件及计算机英语应用文写作。本书配有学习卡,可登录网站(<http://sve.hep.com.cn>)获取相关教学资源。学习卡兼有防伪功能,可查询图书真伪,详细说明见书末“郑重声明”页。

本书可作为中等职业学校计算机、文秘、办公自动化等专业教材,也可作为自学或岗位培训用书。

图书在版编目(CIP)数据

计算机专业英语/王泰主编.—2版.—北京:高等教育出版社,2010.7
计算机及应用专业
ISBN 978-7-04-029503-0

I. ①计… II. ①王… III. ①电子计算机—英语—专业学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 092408 号

策划编辑	陈红	责任编辑	萧潇	封面设计	张志
版式设计	马敬茹	责任校对	王超	责任印制	毛斯璐

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京外文印刷厂

购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

开 本 787×1092 1/16
印 张 7.5
字 数 180 000

版 次 2003年7月第1版
2010年7月第2版
印 次 2010年7月第1次印刷
定 价 13.20元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 29503-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010)58581897/58581896/58581879

传 真：(010)82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100120

购书请拨打电话：(010)58581118

短信防伪说明：

本图书采用出版物短信防伪系统，用户购书后刮开封底防伪密码涂层，将16位防伪密码发送短信至106695881280，免费查询所购图书真伪，同时您将有机会参加鼓励使用正版图书的抽奖活动，赢取各类奖项，详情请查询中国扫黄打非网(<http://www.shdf.gov.cn>)。

反盗版短信举报：编辑短信“JB,图书名称,出版社,购买地点”发送至10669588128

短信防伪客服电话：(010)58582300/58582301

学习卡账号使用说明：

本书学习卡账号附在高等教育出版社出版的相关中职教材封底防伪码中赠送。

请使用本书封底标签上防伪明码作为登录账号，防伪密码作为登录密码，登录“<http://sve.hep.com.cn>”或“<http://sve.hep.edu.cn>”，可获得累计20小时中职课程的多项增值服务，进行网上学习、下载资源和答疑等服务。

中职教师通过收集10个有效学习卡账号和密码，登录网站，注册获得会员账号，可获得累计100小时教师网上资源，包括电子教案、演示文稿、教学素材及教学资料等。

学习卡账号自登录之日起一年内有效，过期作废。会员账号自注册之日起一年内有效。

使用本学习卡账号如有任何问题，请发邮件至：“4a_admin_zz@pub.hep.cn”。

第1版前言

随着计算机技术突飞猛进地发展,人类已进入了“信息时代”。所谓知识爆炸首先突出地体现在计算机领域的技术书刊、杂志、资料等的出版发行上。新出现的软件界面和文档绝大多数是英文的(汉化版本要滞后一段时间才会出现),即使是汉化版本的软件,其屏幕信息也有相当一部分是英文的,Internet上包罗万象的信息也绝大多数以英文作为语言载体,所以没有良好的英文能力不仅无法跟上计算机技术的飞速发展,甚至根本无法从事与计算机相关的工作。

一本难易适中的教材是在学习上取得良好效果的关键,教材取材过难会挫伤学生的自信心,太易则会索然寡味。本书的编写目的就是为目前的中等职业学校计算机类专业的学生或开始自学计算机专业技术的人员提供一本与他们的基础相适应的专业英语入门教材,为他们今后结合所从事的工作进一步提高阅读计算机英文信息和资料的能力打下坚实的基础。

随着近年来我国教育的结构性调整,中等职业学校的生源发生了很大的变化,中等职业学校的教育教学与管理工作都面临着前所未有的挑战,中等职业学校的教育目标定位、教学内容以及教学方法都必将发生深刻变化。本书的编写就是在这样的大背景下进行的,与为数众多的计算机专业英语教材相比,本书在编写指导思想上进行了大胆的尝试,突出表现在对课文篇幅进行了大幅度的缩减,词汇量控制在较低的水平,并注重提高它们的重复出现频率,强调实用性。总的原则是兼顾介绍计算机专业英语最基本的词汇、术语和最大限度地适应目前中等职业学校学生的基础现状。

全书共分5章。第一章(约需4课时)介绍计算机专业英语基础知识,目的是帮助学生在初中所学一般英语基础上向学习专业英语过渡,为学习专业英语打下一个必要的基础。第二章是关于计算机硬件组成、字处理、Windows、E-mail、Internet等计算机最经常应用的基本术语介绍。本章共7课,每课约需2课时,对于有条件的学校,后4课最好每课安排1课时在装有英文版相应软件的机房进行上机实验。实践证明这是改善计算机专业英语课程教学效果的一种行之有效的办法。第三章介绍内存、数码相机、操作系统、面向对象程序设计、数据库、网络类型和办公自动化等方面的专业英语。教学建议同上。第四章是关于计算机多媒体、CAD、网络等方面的专业文章,教学建议也与第二章基本相同。第五章是本书的选学部分,供专业英语课时较多且机房能为专业英语课安排实验的学校选用。本章分为两大部分:第一部分介绍计算机辅助翻译,作为计算机专业英语课的补充和延伸;第二部分是关于与计算机专业相关的信件、求职、面试等方面的应用文介绍。安排这部分内容主要是考虑到为目前沿海地区毕业生进入外企提供帮助,这些单位有的工作语言就是英语,让学生早一点接触这方面的知识对于他们今后的发展是有益的。

本书第二、五章由珠海市工业学校王泰编写;第一、三、四章由惠州市机电工业学校扶玲编写。本书由珠海市工业学校张中洲老师审稿。由于编者编写时间仓促以及水平所限,书中难免有缺点、错误和不当之处,恳请读者批评指正。

编者

2003年1月

第2版前言

光阴荏苒,21 世纪的第一个 10 年已经过去。本书自第 1 版出版以来得到了广大读者的厚爱,为我国的中等职业技术教育做出了应有的贡献,为此,编者感到莫大的欣慰。

自本书第 1 版出版以来,信息科学和技术继续迅猛发展,新技术、新概念层出不穷,使计算机科学和技术的面貌也发生了很大的变化。在准备本书第 2 版的时候,以适当方式反映近年来的新成果、新内容,替换技术上明显过时的内容,并考虑近年来读者所提出的各种意见,是一件合乎逻辑的事情。因此,我们对本书的第 1 版做了较大幅度的修订。修订的原则是:

1. 保持原书的良好传统:充分考虑初中英语向专业英语的过渡;突出词汇和短语,淡化语法讲解;课文选材系统、新颖、简单、实用;练习规范、简明、扼要,不搞烦琐哲学;等等。
 2. 更新某些显得陈旧的内容。
 3. 保持第 1 版课文长度、难度不变,使每节的生词量平均不超过 20 个,并在后续课文选材时有意识地使新学的词汇适当地重复出现,起到巩固作用。
- 建议有条件的学校最好由计算机专业教师执教。因为专任英语教师大都是从普通外语院校毕业的,他们熟悉普通英语,有丰富的教学经验,但是对计算机专业的英语却感到陌生;普通英语的教学法也不能照搬到专业英语教学上来。

本书侧重培养学生阅读和理解计算机专业英语的能力,即:重点是“英译汉”,而不是“汉译英”;重点是“书面语言”,而不是“口头语言”。每节的练习也是按此原则编写的,力求“少而精”,这是由职业教育的特点和要求所决定的。但这绝不是说,在教学过程中可以不念单词,可以不朗读课文,这样是学不好英语的。我们认为,对单词的正确发音,对课文的正确朗读,对于掌握计算机专业英语仍然具有重要的意义。此外,适当地运用课堂用语,也会收到很好的效果。总之,教师要根据学生的特点,贯彻“因材施教”的原则,这样才能收到良好的教学效果。

本书配有学习卡,可登录网站(<http://sve.hep.com.cn>)获取相关教学资源。学习卡兼有防伪功能,可查询图书真伪,详细说明见书末“郑重声明”页。

本书第 2 版由珠海市高级技工学校王泰老师任主编,毛晶老师执笔,梁建昌老师对书稿进行了审阅。限于编者的水平,书中不妥之处在所难免,恳请各位专家、老师和同学提出宝贵意见,我们将在下次修订时加以改正。读者意见反馈信箱 zz_dzyj@pub.hep.cn。

2010 年 4 月

09 商务人个英语机见面, 第册来 2.2
101 泰玉街总 景棚

目 录

第一章 计算机专业英语基础知识	1
1.1 科技英语简介	1
1.2 科技英语文章的翻译	6
第二章 计算机专业基础英语	14
2.1 Primary Components of a Microcomputer	14
2.2 Software	17
2.3 CMOS Setup Utility	20
2.4 Files and Folders	25
2.5 Word Processing Software	28
2.6 E-mail	30
2.7 Network	32
第三章 计算机专业英语	36
3.1 Memory	36
3.2 Microsoft Office	39
3.3 Data Structure	42
3.4 Programming Language	45
3.5 World Wide Web	48
3.6 Search Engines	51
3.7 FTP	53
第四章 计算机新技术英语	56
4.1 AutoCAD Basics	56
4.2 Multimedia Computer	60
4.3 Spreadsheet	64
4.4 E-Commerce	68
4.5 Web Design	71
4.6 Internet	74
4.7 Securing Your Company's Network	78
第五章 计算机翻译软件及计算机英语应用文写作	83
5.1 计算机翻译软件	83
5.2 在线翻译	88
5.3 常用英文书信的格式	90
5.4 证明信、求学信和推荐信	93

5.5 求职信、面试用语及个人简历	96
附录 总词汇表	101

目 录

第一章 计算机专业英语基础知识	1
1.1 计算机英语简介	1
1.2 科技英语文章的翻译	6
第二章 计算机专业基础英语	14
2.1 Primary Components of a Microcomputer	14
2.2 Software	17
2.3 CMOS Setup Utility	20
2.4 Files and Folders	22
2.5 Word Processing Software	28
2.6 E-mail	30
2.7 Network	32
第三章 计算机专业英语	36
3.1 Memory	36
3.2 Microsoft Office	39
3.3 Data Structure	42
3.4 Programming Language	42
3.5 World Wide Web	48
3.6 Search Engines	51
3.7 FTP	53
第四章 计算机新技术英语	56
4.1 AutoCAD Basics	56
4.2 Multimedia Computer	60
4.3 Spreadsheet	64
4.4 E-Commerce	68
4.5 Web Design	71
4.6 Internet	74
4.7 Securing Your Company's Network	78
第五章 计算机翻译软件及计算机英语应用文写作	82
5.1 计算机翻译软件	82
5.2 在线翻译	88
5.3 常用英文书信的格式	90
5.4 证明信、求学信和推荐信	92

第一章 计算机专业英语基础知识

1.1 科技英语简介

自 1946 年世界上诞生第一台电子计算机以来,经过 50 多年的飞速发展,计算机系统和计算机应用已经形成一个庞大的科学技术体系和领域:计算机硬件设备(hardware),计算机体系结构(computer architecture),操作系统(operating system),程序设计语言(programming language),软件工程(software engineering),计算机网络(computer network),知识库(knowledge base),数据库(database),人工智能(artificial intelligence),办公自动化(Office Automation, OA),计算机辅助设计、辅助制造和辅助测试(Computer-Aided Design, Manufacturing, Test, CAD、CAM、CAT),计算机辅助教学(Computer-Aided Instruction, CAI)等。

1.1.1 科技英语的特点

科技文章大体可分为专题著述(monograph)、专题论文(monographic papers or articles)、教科书(textbook)、设备使用手册(operator's manual or instruction)、实验报告(experiment reports)等。

一般来说,科技英语文章的特点是文体质朴、平铺直叙、结构严谨、语言浓缩以及逻辑性强,公式、数据和专业词汇较多。科技英语文章注重客观性,描述平易、精确,不带感情色彩,前言后语关系明确、主次分明,不允许有歧义。

科技英语文章中的词汇通常使用名词群(名词词组),如 computer system organization(计算机系统的组成);并且普通词汇专业化,如 element(名词)一般情况下意为“要素、因素、成分”,但在化学专业中意为“元素”,在数学专业中意为“元、素”,在机械专业中意为“单元、单体”,在无线电专业中意为“元件”,在植物学专业中意为“原种”。在句法方面则多用陈述句和被动语态句,句子结构较复杂,多为复合句。

了解科技文体的语言特征,把握它们在遣词造句方面的基本语言风格和基本语言特点,对学习、理解和翻译不同类型的计算机科技英语文章大有帮助。

1.1.2 科技英语的句法特点

一、多用一般现在时

科技文章所描述的主要对象是客观存在的事实、现象或规律,所以句中的谓语动词多采用一般现在时。例如:

1. The keyboard, mouse, and joy-stick are common input devices.

键盘、鼠标和游戏操纵杆是常见的输入设备。

2. The nucleus of a microcomputer system is its operating system.

微机系统的核心是它的操作系统。

3. A computer system mainly consists of two classes: hardware system and software system.

计算机系统主要由硬件系统和软件系统两大类系统组成。

二、多用陈述句

由于要表述定义、定理和定律,阐述自然规律,描述实验过程,因此在科技文章中大量使用陈述句。例如:

1. Computer software is the brain of the operation.

计算机软件是操作的中枢。

2. Oxidation will make iron and steel rusty.

氧化作用会使钢铁生锈。

3. According to Newton's Third Law of Motion, action and reaction are equal and opposite.

根据牛顿的运动第三定律,作用力和反作用力的大小相等,方向相反。

三、多用祈使句

在科技英语文章中,会遇到阐述命题、解释实验、说明设备的使用方法、介绍工艺以及对文献注释等情况,由于这时没有必要指明动作执行者是谁,因而常使用祈使句。例如:

1. For user programming instructions, refer to the Programmer Information Section.

对于用户的编程指示,请参阅“程序员信息部分”。

2. Note that the words “velocity” and “speed” require explanation.

请注意,“速度”和“速率”这两个词需要解释一下。

3. Create a project file, select PROJECT from the main menu, and follow the menus.

从主菜单中选择 PROJECT 项,并按菜单提示操作即可创建一个项目文件。

四、被动语态句

在科技英语文章中,常使用被动语态句而不用主动语态句,这是因为:

- 主观色彩更少,使文字表达更富于客观性,这很符合科技文章的特征——客观地描述事物。
- 这时被说明的对象被置于主语的位置上,处于整个句子的前部,更能引起人们的注意。
- 符合科技文章的另一特征——结构简洁。例如:

1. The material is said to behave elastically.

据说这种材料具有弹性。

2. Computer language is based on the binary system.

计算机语言是一种以二进制为基础的语言。

3. The CPU is driven by an internal clock.

CPU 由内部时钟驱动工作。

五、多用复合句和非限定动词

由于人们在科技文章中要描述自然界及工程实践中的各种复杂的现象和规律,语言表达上就要有严密的逻辑性,并且表述条件要精确,因此在语言的形式上,就必然出现有并列关系和多种主从关系的复杂长句,并大量使用非限定动词(动词不定式、分词、动名词)短语,于是文章中

的句子结构就变得复杂。例如:

1. Very often there are several terminals connected to one central processing unit.

通常有好几个终端连在一个中央处理器上。

(过去分词短语 connected to one central processing unit 作定语,修饰 terminals。)

2. Most computer systems have some way to store information permanently, whether it is on cassette tapes, floppy disks, or hard disks fixed inside the system unit.

无论是将信息存储在盒式磁带上、软盘上还是主机箱内的硬盘上,大多数计算机系统都能将信息永久地保存起来。

(to store information permanently 是动词不定式作定语修饰 way; whether it is... the system unit 是让步状语从句,表示一种可供选择的条件; fixed inside the system unit 是过去分词短语作定语,修饰 hard disks。)

3. As characters are typed through a keypunch, they are recorded as patterns of holes in a column; for each possible row/column position, there either is or is not a hole.

当通过穿孔键键入字符时,该字符就以孔的模式记录在某一列上;对于每个可能的行/列位置,可以有孔或无孔。

(本句是并列句,用分号隔开。分号前是复合句,分号后是简单句。在前一句中 as patterns of holes 是介词短语作状语, as characters are typed... keypunch 是时间状语从句。)

下面是常用的一些习惯句型:

It is said that...

据说……

It is learned that...

据闻……

It is concluded that...

结论是……

It is understood that...

不用说,当然……

It should be obvious that...

很明显……

It should be pointed that...

应该指出……

It has been found that...

已经发现……

It has been proved that...

业已证实……

It has been shown through the experiment that...

实验表明……

1.1.3 科技英语文章的词汇的特点

一、通用词汇在各学科有其固定的专业意义

例如:试比较下面词汇的一般释义和在计算机专业文章中的意义。

character	特征,符号	字符
program	节目,规划	程序,编程
instruction	教育,指导	指令
memory	记忆	(内)存储器
bus	公共汽车	总线

二、广用缩略词

例如:

CPU——Central Processing Unit	中央处理器
RAM——Random Access Memory	随机(存取)存储器
LCD——Liquid Crystal Display	液晶显示器
VDT——Video Display Terminal	视频显示终端

三、广用名词词组

例如:

computer system	计算机系统
data transmission	数据传输
computer I/O device	计算机输入输出设备
dot matrix printer	点阵式打印机
help file	帮助文件
directory tree	目录树
File Allocation Table	文件分配表

四、广用复合词

(一) 复合名词

例如:

keyboard	键盘
blueprint	蓝图
line-printer	行式打印机

(二) 复合形容词

例如:

high-level	高级的
hand-held	手持式的
ROM-based	基于 ROM 的

(三) 其他形式的复合词

例如:

read-only (memory)	只读(存储器)
high-resolution (graphics)	高分辨率(图形)

(四) 新词汇

例如:

hardware	硬件	Internet	因特网
network	网络	byte (1 byte = 8 bits)	字节
backup	备份	toolbar	工具栏
diskette (disk 磁盘 + cassette 盒式磁带)	软盘		

1.1.4 科技英语文章中常用的前缀、符号及短语

一、前缀

(一) 表示数量

semi-: 半	semiconductor 半导体	semifinal [体]半决赛
mono-: 单, 一	monocle 单片眼镜	monocycle 独轮脚踏车
bi-: 二	bicycle 自行车	bicentenary 二百年
tri-: 三, 三倍	triplane 三翼飞机	triangle 三角形
quad-: 四	quadrat 正方形	quadrode [电]四极管
penta-: 五	pentatomic [化]五原子的	pentameter 五音步诗行
hex-: 六	hexagon 六角形	hexapod 六足昆虫
septe-, septi-: 七	septennate 为期七年	septilateral 七边的
oct-: 八	octant 八分仪	octavo 八开本(纸)
deca-: 十	decagon [数]十角形	decagram 十克
multi-: 多	multimedia 多媒体	multi-national 多民族
mega-: 兆, 百万	megacycle [电]兆周	megaton 百万吨级
(二) 表示大小		
equi-: 相等	equilibrant [物]平衡力	equicentre [数]等心
maxi-: 大的	maxiskirt 超长裙	maxicomputer 大型计算机
mini-: 小型的	minitype 微型	minibus 小型公共汽车
micro-: 微小的	microbe 微生物	microcircuit [电]微型电路
macro-: 大, 宏	macroclimate 大气候	macrocosm [物]宏观世界

二、常用的化学元素符号

Al 铝	Ca 钙	C 碳	Cu 铜	Au 金	H 氢	I 碘	Fe 铁
Pb 铅	Mg 镁	O 氧	P 磷	Pt 铂	N 氮	K 钾	Ra 镭
Se 硒	Ag 银	Na 钠	S 硫	W 钨	Sn 锡	U 铀	Zn 锌

三、常见的短语和略语 (主要是拉丁文)

A. D. (Anno Domini) 公元	A. M. (ante meridiem) 上午
P. M. (post meridiem) 下午	C. (circa) 大概
Cf. (Confer) 比较	de facto = in fact 事实上
e. g. (exempli gratia) = for example 例如	
e. r. (en rount) = on the way 在途中	
et al. = and the other 以及其他	
etc. (et cetera) = and so on 等等	
ib., ibid (ibidem) 在同处(书、页等)	idem 同上, 同前
i. e. (id est) = that is 即, 是	inter 在……中间
inter alia 尤其是	memo (memorandum) 备忘录
N. B. (nota bene) 注意	per se 本身, 独立地
pro forma 形式上	pro rata 按比例
ut supra 如上	ut infra 如下
vers, vs. (versus) 对(与)……相比, 依赖于	v. v. (vice versa) 反过来, 反之亦然
vide ante 见前	vide post 见后

vide supra 见上

viz (videlicet) = namely 正是, 就是

vide infra 见下

1.2 科技英语文章的翻译

翻译就是用一种语言再现另一种语言的形式和内容,例如语言所负载的概念、句子和篇章的结构意义、语篇的语言风格以及语言所传递的情感、审美等艺术信息。

翻译从形式和内容上可以分为口译和笔译,或文学作品翻译、科技文章翻译、词典翻译等。但无论何种翻译,都要求译者在一定的翻译标准下进行,即尽可能准确地传递原文的信息内容,尽可能准确地保持形式结构的对等,不能随意添加个人的想法和推测。

翻译标准是指翻译活动所必须遵循的准则,是衡量翻译质量的尺度,也是译者致力追求的目标。目前公认的翻译标准是严复先生所提出的“信、达、雅”。“信”(faithfulness)指译文要与原文思想内容统一,即忠于原文。“达”(expressiveness)指译文语言通顺,符合目标语言的语法要求。这是翻译活动的中心环节,也是翻译活动成功的重要保证。“雅”(elegancy)指译文在语言表达方面得体、雅致。

在翻译不同的文体文章时,对于“信、达、雅”的理解和掌握的侧重点也会有所不同。文学艺术等作品的翻译追求的是顺达与意境的完美统一,而科技文章的翻译讲究的是顺达与逻辑的完美统一。

科技文章翻译工作的主要标准有3条。第一,忠于原文,准确地译出原文的内容和信息。第二,用规范的母语进行通顺易懂的翻译,明白地传达原文含义。第三,在不同专业的翻译中,要拥有广泛的专业知识,从专业技术的角度去处理文章中的字、词、句。同一单词在不同的专业范围里译法差别很大。例如,eye在普通英语中指眼睛,但在气象学中为风眼,在植物学中为(马铃薯等的)芽眼、花心,(菊科的)花盘,在微生物学中为眼点,在物理学中为光电池、光电管。

1.2.1 科技英语词汇的翻译

由于英语和汉语在词汇、语法表达方式上存在差异,在翻译过程中要正确处理词义的选择、引申及词类的转换。

一、词义的选择

(一) 根据词类确定词义

在确定某一词汇的词义时,首先应确定该词的词类。例如:

1. We name all PCs which are fitted with a certain amount of workspace memory RAM.

我们要指出的是所有的微机都有一定数量的称为随机存储器的存储器工作区。

(name 为动词,译成“说出,提到,指定”)

2. Put down your name and address on the paper.

在纸上写下你的姓名和地址。(name 为名词,译成“姓名”)

(二) 根据不同学科和专业内容确定词义

有些词在普通英语中的词义与在科技英语中的词义完全不同,而且同一词在不同的专业中

词义又不一样,翻译时必须根据所要翻译的专业内容来确定词义。例如:

1. The fourth power of two is sixteen.

2 的 4 次方是 16。

2. It must be checked by examining it under a 20 power binocular microscope.

它必须用 20 倍的双筒显微镜加以检验。

3. Press the power button on the monitor.

按一下显示器上的电源键。

文中(三)根据词的搭配选择符合汉语表达的方式

自第 1 个词与另一个词搭配使用,产生多种不同的意思。例如:

smoke screen 烟幕

wide-screen film 宽银幕电影

electric screen 电屏蔽

radar screen 雷达屏

dust screen 防尘网

folding-screen 折叠屏风

2. 根据术语的发音翻译词语。例如:

radar 雷达

motor 马达

logic 逻辑

copy 拷贝

ohm 欧姆

volt 伏特

3. 采用混合式翻译。例如:

Einstein equation 爱因斯坦方程

Franklin antenna 富兰克林天线

Brinell test 布氏实验

Babbitt metal 巴氏合金

kilowatt 千瓦

milliamperere 毫安

logic circuit 逻辑线路

BASIC BASIC 语言

I-iron 工字铁

V-belt 三角皮带

Q-band Q 波段

X-ray X 射线

二、词义的引申

引申是为了使译文更通顺易懂。在翻译过程中,不能逐字死译,有时要根据上下文内容结合专业进一步引申和发挥原词义。例如:

1. This kind of wood works easily.

这种木材容易加工。

2. The machine works well.

这台机器运转正常。

3. President Bush announced his program of political action yesterday.

昨天布什总统宣布了他的施政纲领。

4. What is the program for today?

今天有些什么活动?

三、词类的转换

由于中英文在词汇表达和语法上存在差异,如果在翻译过程中简单机械地将英语的某一词类译成汉语相同的词类,就势必会造成文章不通顺,不符合中文惯用的表达方式。例如:

1. The test is over.

测试结束了。

2. The electricity is off. 停电了。
3. The operation of a computer needs some knowledge of its performance. 操作计算机需要有关它的性能的一些知识。
4. They were grateful to your valuable suggestions. 他们感谢你提出的宝贵意见。

四、增补和省略

在翻译过程中,翻译人员还要注意词的增补和省略,这样做的目的是为了使译文更符合中文的表达方法。采用这种方法的原则是不可以为此而任意更改原文的思想内容,也不可以增添自己的想法或随意删除自己不懂的东西。

(一) 下面是增补的例子。

1. What have you to be so proud? 你究竟有什么了不起? (“究竟”在此处补足 have to)
2. Electricity became useful only after the 19th century. 19 世纪以后,电才成为有用的东西。
3. Air is a mixture of gases. 空气是多种气体的混合物。

(二) 在翻译过程中常省略冠词、代词、连词和以形式主语出现的 it。例如:

1. Any fields can be used as a key when searching for data. 在搜索数据时,任何字段均可作为关键字。
2. If you agree, write “yes”. If you dissent, write “no”. 如果同意就写“yes”,如果不同意就写“no”。
3. It is quite probable that the application of computers to education will develop into a major use. 计算机在教育方面的应用非常有可能发展成(计算机的)一种主要用途。
4. It is well known that the computer is a very fast machine. 众所周知,计算机是一种速度非常快的机器。

1.2.2 专业英语句子的翻译

科技英语的句子在语法结构上有较强的倾向性,即大量使用被动语态句和复合句。熟悉和掌握这类句子的译法,有助于提高译文的准确性和翻译的效率。

一、被动语态句的翻译

(一) 直接译成汉语的被动语态

使用含有“由……”、“受……”、“被……”等短语的句式。例如:

1. Information will be broken down into fields, the first name, surname, address and so on.

信息将被划分为名字、姓氏和地址等字段。

2. Clouds are made up of little drops of water.

云是由小水珠构成的。

3. An alternating current is influenced by voltage, resistance, and capacity.

交流电受电压、电阻和电容的影响。

例(二) 译成汉语的主动句并不是每个句子都可以译成汉语的被动句,有时可将英语的被动句译成汉语的主动句。

1. Some databases can be accessed through a specially adapted TV set using a modem.

有些数据库可以通过一个特别的使用调制调解器的适配电视机来访问。

2. Software is stored on disks just as music is stored on records and CDs.

软件存在磁盘上,就像音乐存在唱片或光盘上一样。

3. Computer language is based on the binary system.

计算机语言是一种以二进制为基础的语言。

(三) 译成汉语的无主句

1. A large amount of damage was done in a very short time.

瞬间造成了大量的损失。

2. You can use Briefcase whether your computers are connected by a cable or you use floppy disks to transfer information.

不管计算机是通过电缆连接还是通过软盘来传递信息,均可使用“公文包”。

3. If your drive is uncompressed, compressing it will generally give you 50 to 100 percent more free space.

未经压缩的磁盘被压缩后通常可以增加50%~100%的可用空间。

二、复合句的翻译

科技英语文章中复合句多的原因是:第一,后置修饰语多;第二,联合成分多;第三,句法层次迭出。这里主要讨论一下定语从句、状语从句和长句的译法。

(一) 定语从句的处理

1. 合译法。合译法就是将科技英语文章句子中后置的限制性定语从句放在中心词(即被修饰成分)之前,修饰词前置是汉语的正常语序。这样翻译可以使句义紧凑。

- (1) The unit which we use to measure voltage is volt.

用以测量电压的单位是伏特。

- (2) What is this thing (that) everyone is keen on?

这种使人人都着迷的东西是什么?

2. 分译法。分译法就是将非限制性定语从句和比较长的限制性定语从句译成汉语分句,这样有两个优点:一是可基本保持英语语序,减少漏译等疏漏;二是能顺应长短句交替、单复句相间的现代汉语句法修饰原则。

- (1) A modem is a small box that is specially made to change data into analog signals which can be sent through the telephone network.

调制调解器是一个小盒子,专门用来把数据变为能够通过电话网络传送的模拟信号。

- (2) Most RAM are considered volatile, which means that the stored information will be lost if power is interrupted.

大多数RAM可以认为是易失性的,这就意味着它所存储的信息在电源断电时将会